ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 24 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1971	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 42

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 839

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίας τουριστικῆς συνεργασίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 9ην Ἀπριλίου 1970 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου Συμφωνία τουριστικῆς συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Φεβρουαρίου 1971

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΑΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΥΛ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ACCORD DE COOPERATION TOURISTIQUE ENTRE LE ROYAUME DE GRECE ET LA REPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Libanaise considérant que le développement d'un tourisme entre les deux pays est d'un intérêt commun et animés du désir d'établir une collaboration aussi étroite et efficace que possible, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Libanaise apporteront une attention particulière au développement et à l'extension des relations entre les deux pays en matière de tourisme.

Article 2

Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, dans le cadre des lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays, pour faciliter et encourager le mouvement touristique entre la Grèce et le Liban.

Article 3

Les deux Parties Contractantes encourageront la propagande touristique par l'échange d'imprimés, de brochures, de films, d'expositions et de tout autre moyen dans le but d'intensifier le vouvement toyristique entre eux.

Article 4

Les deux Parties Contractantes encourageront l'échange d'experts afin de se tenir au courant des progrès réalisés par chacun Partie dans le domaine du tourisme et se fourniront une assistance technique mutuelle en cas de besoin.

Article 5

Les deux Parties Contractantes encourageront leurs agences touristiques respectives à élaborer des itinéraires communs pour faciliter les visites des touristes étrangers dans les deux pays.

Article 6

Aux fins de l'application du présent Accord et dans le but d'effectuer des consultations et de soumettre des recommandations aux autorités compétentes sur les questions indiquées dans les articles précédents, ainsi que sur tout autre sujet qu'il serait décidé de traiter d'un commun accord, les Parties Contractantes organiseront des réunions périodiques d'une Commission Mixte créée à cet effet.

La dite Commission se réunira alternativement dans chacun des deux Pays une fois l'an et pourra aussi tenir, en cas de besoin, des réunions extraordinaires.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes avec préavis de six mois.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des notes diplomatiques à cet effet.

En foi de quoi les sousignés plénipotentiaires des deux Pays Contractantes, dûment autorisés par leur Gouvernement respectifs, signent le présent Accord.

Fait à Athènes le neuf avril mil neuf cent soixante dix en deux exemplaires en langue française, faisant tous deux également foi.

Pour le Gouvernement Du Royaume de Grece
GEORGE TSISTOPOULOS

Pour le Gouvernement De la republique Libanaise
KH. BABIKIAN

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου, θεωροῦσαι ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἶναι, κοινοῦ ἐνδιαφέροντος καὶ διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας τῆς κατὰ τὸ δυνατὸν ἐγκαθιδρύσεως στενοτέρας καὶ ἀποτελεσματικοτέρας συνεργασίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου θέλουσιν ἀποδώσει ἰδιαιτέραν προσοχὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διεύρυνσιν τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν σχέσεων ἐπὶ τουριστικῶν θεμάτων.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβουν πάντα τὰ δυνατὰ μέτρα, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἰσχυόντων εἰς ἑκατέραν χώραν νόμων καὶ κανονιστικῶν διατάξεων, διὰ τὴν διευκόλυνσιν καὶ ἐνθάρρυνσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Λιβάνου.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν τουριστικὴν προπαγάνδαν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐντύπων, φυλλαδίων, ταινιῶν, ἐκθέσεων καὶ παντὸς ἄλλου μέσου πρὸς τὸν σκοπὸν ἐντάσεως τῆς μεταξὺ των τουριστικῆς κινήσεως.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρογνωμόνων πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀμοιβαίας ἐνημερώσεως ἐπὶ τῶν προόδων τῶν πραγματοποιουμένων ὑπὸ ἑκάστου μέρους εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα καὶ θέλουσι παρέχει ἀμοιβαίως τεχνικὴν βοήθειαν, ἐφ' ὅσον καταστῇ τοῦτον ἀναγκαῖον.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὰ ἑκατέρωθεν λειτουργοῦντα πρακτορεῖα ὅπως ἐπεξεργασθοῦν κοινὰ δρομολόγια πρὸς διευκόλυνσιν τουριστικῶν ἐπισκέψεων ἀλλοδαπῶν περιηγητῶν εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 6.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς πραγματοποιήσεως διαβουλεύσεων καὶ ὑποβολῆς προτάσεων εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς ἐπὶ τῶν θεμάτων τῶν θιγομένων εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα, καθὼς καὶ ἐπὶ παντὸς ἑτέρου θέματος ὅπερ ἤθελεν ἀποφασισθῇ ὅπως ἐξετασθῇ διὰ κοινῆς συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὀργανώνουν περιοδικὰς συνόδους Μικτῆς Ἐπιτροπῆς συσταθησομένης πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἡ ὡς ἄνω Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἐκ περιτροπῆς εἰς ἑκάστην χώραν, ἅπαξ τοῦ ἔτους, δυναμένη ὡσαύτως νὰ συνέρχεται ἐκτάκτως ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῇ ἀνάγκη.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα συμφωνία συνομολογεῖται δι' ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ καὶ θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως καὶ σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν ἤθελε καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κατόπιν ἑξαμήνου προειδοποιήσεως.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ ἢ ἐγκριθῇ συμφώνως πρὸς τὰς εἰς ἀμφοτέρας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἰσχυούσας διατάξεις καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν πρὸς σκοπὸν τοῦτον διπλωματικῶν διακοινώσεων.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι παρὰ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπογράφουν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 9ην Ἀπριλίου 1970 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ
ΚΗΑΤCΗΙΚ ΒΑΒΙΚΙΑΝ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ